



ねん れいわ ねん
2023年(令和5年)

だい ごう
【第11号】

はるごう
春号



はる ひ こころ きせつ す たよ
春の陽だまりに心あたたまる季節となりました。みなさま、いかがお過ごしでしょうか。このお便りでは、ココフォーレの取り組みやお知らせなどをお伝えします。今回は、年間を通してサポーターの皆さまにご協力いただいた活動の中から、いくつかの事例をご紹介します。

こじん とくてい さ ないよう いちぶ へんしゅう
※個人の特定を避けるために内容を一部編集しています。

かつどう じれい
【サポーター活動の事例<2022年4月~2023年3月>】

がいこくせきじどう しょうがっこうにゅうがく せつめい つうやく
● 外国籍児童の小学校入学にかかる説明の通訳

にゅうがくしき こんご がっこうせいかつ かん たんにん せんせい ほごしゃ せつめい ないよう つうやく
入学式と今後の学校生活に関して、担任の先生が保護者に説明する内容を通訳しました。

ひなんみん
● ウクライナ避難民のサポート

さくねん ひなんみん こうちけん き さい しえん たすさ
昨年ウクライナからの避難民が高知県にも来ました。その際の支援にココフォーレサポーターが携
わりました。市役所での転入転出に関する手続きや公共交通機関の利用の仕方など日本での生活
ひつよう しえん
に必要な支援をしました。

うんでんめんきょ つうやく
● 運転免許センターでの通訳

がいこく うんでんめんきょ にほん うんでんめんきょ き か さい めんだん つうやく
外国の運転免許から日本の運転免許に切り替える際の面談の通訳をしました。

がいこくせきにんぶ しえん
● 外国籍妊婦の支援

いりょう きかん てつづ せつめい つうやく しんさついがい つうやく
医療機関において手続きや説明の通訳をしました（診察以外の通訳）。

ほけんし かていほうもん さい どうこう つうやく
保健師が家庭訪問をする際に同行し通訳をしました。



.....

さくねんど じょうき かつどういがい たすうじっし きょうりよく
昨年度は、上記の活動以外にも多数実施いたしました。ご協力いただきましたサポーターの
みな ほんとう つごう かつどう かたがた とう
皆さま、本当にありがとうございました。また、ご都合があわず活動いただけなかった方々も当
センターのサポーター活動にお心を寄せていただき深く感謝申し上げます。

サポーター活動は、依頼に応じて言語や活動内容などを考慮し、その条件にあうサポーター
の皆さまに依頼させていただいております。あいにく、条件などが合わず、ご依頼のメールが
届かなかつた方もいらっしゃるかとおもいます。県内在住の外国人増加に伴い、今後、さらに多様
な外国人支援の形が求められることが予想されますので、引き続きご支援ご協力のほどお願
い申し上げます。

サポーター研修を行いました

2月26日(日)、サポーター研修として「コミュニティ通訳ボランティア講座」を開催しました。

【場所】 高知県人権啓発センター 6階ホール (13:30-16:00)

【講師】 飯田 奈美子 氏 (立命館大学衣笠総合研究機構)

【内容】

前半は、コミュニティ通訳についての講義でした。(概要)「コミュニティ通訳とは、生活に密着した通訳を指し、医療・教育・福祉・入国管理など幅広い場面で行われる。場面によって求められる役割やスキルが異なり、通訳者は、専門家(行政職員や医師、弁護士など)と対象者(外国人)をつなげる役割がある。両者がお互いを理解し信頼関係を築けるよう支援することが大切である。また、通訳には通訳倫理規程というものがあり、それを守ることが大切である。」

後半は、通訳ボランティアの様々なケースにおいて、どの通訳倫理があてはまり、どう対処することが望ましいかについてグループで話し合いました。



なるほど!と、思う
こともあったよ。



ココフォーレからのお知らせ

本年度も、外国人、及び外国人に関わる日本人や事業所等のための相談会を開催します。

- (予定) ・出張相談会・・・四万十市(7月頃)、南国市(11月頃)、土佐市(R6.3月頃)
・外国人のための無料法律相談会 (9月頃/R6.2月頃)

※詳細が決定次第、ココフォーレのHP・インスタグラム・Facebookに掲載します。

その他、ご要望があれば外国人を雇用している事業所等に赴き、高知県の紹介や高知県における外国人についての説明、また、通訳を交えての懇談会なども行っています。詳しくは、ココフォーレまでご連絡ください。

サポーター登録者—99名

(2023年3月末)

ガイダンスは、対面またはオンライン(Zoom)で随時実施しています。登録を希望する方がいましたらお知らせください。



- 「サポーター便り」の郵送を希望される方はお申し出ください。
- ご質問やご意見等ありましたらお気軽にご連絡ください。

発行：公益財団法人 高知県国際交流協会

高知県外国人生活相談センター(ココフォーレ)

〒780-0870 高知市本町4丁目1番37号 丸の内ビル1F

TEL: 088-821-6440 FAX: 088-821-6441

E-mail: consultation@kccfr.jp Website: <https://kccfr.jp>

